

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Trésor des deux langues espagnole et française](#)[Collection](#)[1625 - Trésor des deux langues espagnole et française - Hubert Anthoine](#)[Item](#)[1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université](#)

1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université

Auteurs : Oudin, César

Description matérielle de l'exemplaire

Format 4°

Dimensions de la page 199 x 151 mm

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

33 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1492

Titre long

- TESORO // DE LAS DOS LENGVAS // ESPAGNOLA Y FRANCES. // THRESOR DES DEVX // LANGVES ESPAGNOLLE ET FRANCOISE : // AVQVEL EST CONTINVE L'EXPLICATION // de toutes les deux respectiuelement l'vne par l'autre : // Diuisé en deux parties. // Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprète du Roy ès langues // Germanique, Italienne Espagnolle, & Secretaire ordinaire // de Monseigneur le Prince de Condé. // Reueu, corrigé, augmenté, illustré, & enrichy en ceste quatriesme // Edition d'vn grand nombre de Dictions & Phrases : & d'vn // Vocabulaire des mots de jargon en langue Espagnolle, // par le mesme Autheur. // [marque typographique] // A BRVXELLES, // Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la Cour, // à l'Aigle d'or pres du Palais. // [-] // M. DC. XXV.
- SECONDE PARTIE // DV // THRESOR // DES DEVX LANGVES // FRANCOISE ET ESPAG- // NOLLE. // EN LAQVELLE EST CONTE- // nue l'explication des diction Françoises en Es- // pagnol, pour faciliter le moyen, à ceux qui // desireront attaindre la perfection de // composer en langue Espagnolle. // [marque typographique] // A BRVXELLES, // Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la // Cour, à l'Aigle dor. 1624.

Imprimeur(s)-libraire(s)Anthoine, Hubert
Date1625

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et coteAntwerpen (Be), Universiteitsbibliotheek Antwerpen, Bijzondere Collecties, Mag-P 13.1658

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation[Universiteitsbibliotheek Antwerpen](#)

Sources de la numérisationPhotographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisationNumérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Augsburg (De), Staats- und Stadtbibliothek [4 Spw 329](#). Voir la notice [ThRen](#) pour une numérisation totale de l'exemplaire.
- Draguignan (Fr), Médiathèque, Fonds patrimonial D 0746

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesL'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : Universiteitsbibliotheek Antwerpen
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Oudin, César, 1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université, 1625

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 24/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 29/08/2018 Dernière modification le 31/07/2024

KM 14.11

TESORO DE LAS DOS LENGVAS ESPAÑOLA Y FRANCESAS.

THRESOR DES DEVX LANGVES ESPAGNOLLE ET FRANCOISE : AVQVEL EST CONTINVE L'EXPLICATION de toutes les deux respectiuement l'une par l'autre : Diuisé en deux parties.

Par CESAR OVDIN, Secrétaire Interprète du Roy ès langues
Germanique, Italienne & Espagnolle, & Secrétaire ordinaire
de Monseigneur le Prince de Condé.

Reueu, corrigé, augmenté, illustré, & enrichy en ceste quatriesme
Edition d'un grand nombre de Dictions & Phrases : & d'un
Vocabulaire des mots de jargon en langue Espagnolle,
par le mesme Autheur.



A BRVXELLES,
Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la Cour,
à l'Aigle d'or pres du Palais.

M. DC. XXV.



ADVERTISSEMENT NECESSAIRE
A V X L E C T E V R S
TOVCHANT L'ORTOGRAPHE
DE LA LANGVE
ESPAGNOLLE,
ET DV MOYEN DE FAIRE SON
PROFIT DV PRESENT
RECVEIL.



MIS LECTEVRS , ayant par
vne longue experiance , & par la
lecture de plusieurs Liures escrits
en langue Espagnolle, remarqué
vne grande diuersité & incerti-
tude , ou plustost vne vraye confusion en l'Or-
tographe d'icelle : l'ay pensé qu'il ne seroit
à ij hors

hors de propos d'en coter icy quelque particu-
laritez, afin qu'en lisant & rencontrant des dif-
ferences, on les puisse chercher & trouuer faci-
lement en ce Liure. I'en ay desia touché quel-
ques vnes en la Grammaire : mais d'autant que
ce n'est pas vn Liure dont chacun se serue,
(combien que toutesfois il feroit expedient
qu'on l'espluchast bien soigneusement, y ay-
ant plustost du manque que du superflu) ie re-
peteray icy ce qui m'a semblé estre nécessaire à
dire sur ce subject. Il faut donc sçauoir que les
Espagnols escriuent souuent le *b* pour l'*v* con-
sonne, & respectiuement l'*v* pour le *b*, comme
Sábana au lieu de *Sávana*, *Vala* au lieu de *Ba-
la*. Aussi le *ç* pour le *z*, & au contraire le *z* pour
le *ç*, & mesmes quelquesfois l'*s* pour l'*vn* &
l'autre, comme en ces mots *Vazo* pour *Baço*, ou
pour *Vaso*, encor que pour le regard de l'*s* la
prononciation en soit bien differente, outre
que *Vaso* signifie autre chose que *Vazo* ou *Ba-
ço* : attendu que le *ç* & le *z* se prononcent en
graffayant, que les Espagnols disent *ceceando*.
Aussi l'affinité du *g*, de l'*j*, & de l'*x*, fait qu'ils es-
criuent tantost l'*vn*, tantost l'autre, comme en
ce mot

ce mot tixer
tigeta & tijera
ge en son pl
diminutif au
ainsi écrit
de lettres le
menceme
tellement
Liures qui
par b, & o
dra cherch
traire : &
comme si
trouuant
bien tou
toutes le
estudians
ie pourro
quant à
qu'ont o
casas, & C
lettres, qu
sieurs en

ce mot *tixera*, que vous trouuerez aussi escrit
tigera & *tijera*. En ceste diction *dix*, l'*x* se chan-
ge en son plurier en *g*, faisant *diges*, & en son
diminutif aussi ie l'ay leu estant changé en *j*, &
ainsi escrit *dijecillo*: lesquelles transmutations
de lettres se font en toutes les syllabes indiffe-
remment où elles se trouuent, soit au com-
mencement, au milieu ou à la fin des dictions,
tellement que si on en rencontre en quelques
Liures qui soient escrites d'yne sorte, à sçauoir
par *b*, & on ne les trouue pas audit *b*, il les fau-
dra chercher à l'*v*, & reciproquement au con-
traire: & pareillement des autres difficultez,
comme si vous lisez *ingerir* en vn liure, & ne le
trouuant icy, il faudra chercher *inxerir*, com-
bien toutesfois que i'en aye mis plusieurs de
toutes les sortes, afin de releuer de peine les
estudians: mais cecy s'euira pour les autres que
ie pourrois auoir obmises. Je diray aussi vn mot
quant à l'ordre que i'ay tenu (suiuant celuy
qu'ont obserué le Nebricense, Cristoual de las
casas, & Couarruuias aussi) en la disposition des
lettres, qu'encor que i'aye fait des *nota* en plu-
sieurs endroits; il faut sçauoir que i'ay mis
toute

toute la lettre *c*, en la prononciation dure de *K*, a sçauoir, *ca*, *co*, *cu*, *cl*, & *cr*, auant que de venir au *c*, au rang duquel ie mets *ce*, & *ci*, d'autant que ledit *c* deuant *a o* & *u* a la même prononciation que le *c* deuant l'*e* & l'*i*. Puis à la fin de tout le *c*, i'ay mis le *ch*, parce qu'il se prononce encor autrement: Et quant à la lettre *l*, i'ay séparé la consonante appellée *jota*, d'avec la vocale, à laquelle i'ay conioinct l'*y*, qui fait les diphongues, en se ioignant aux autres vocales. I'ay semblablement distingué les deux *v*, à sçauoir le vocal d'avec celuy qui est consonant, & les ay mis l'*v* apres l'autre: le tout pour esclaircir infinies difficultez qui se presentent à la lecture des liures Espagnols. Prenez en gré la bonne intention que i'ay euë & auray tousiours de mieux faire, & me tenez en vos bonne graces, ausquelles ie desire auoir quelque petite part.

I'adiousteray à l'aduertissement cy-dessus, que ceux qui ont fait imprimer ce *Tesoro à Geneue*, avec l'addition de la langue Italienne, & de quelques dictions Espagnolles fournies par d'autres, n'ont pas oublié de s'attribuer l'honneur

neur de l'auoir compilé , mais ils ne se sont pas
aduisez de le conferer avec d'autres Dictionai-
res , tant François qu'Espagnols , où ils eussent
trouué , qu'en la premiere edition faite à Paris ,
il manque (par la faute des Imprimeurs) vne
page entiere en la lettre *R* , de la seconde partie
qui est Françoise Espagnolle , à sçauoir depuis le
mot *retordre* iusques à *réuer* , preue suffisante ,
puisque le mesme deffault est en leur impressio ,
qu'ils ne se sont seruis que de nostre premier ex-
emplaire . En outre , i'eusse désiré que celuy
qui y a adiouste l'Italien , eust mieux entendu
les deux autres langues , car i'ay trouué qu'en
l'explication seule de ce qui n'est pas mesme
vne lettre entiere , il a laissé eschaper de sa plu-
me cinq ou six absurditez ; & afin de prouuer
mon dire , vous verrez qu'en interpretant le *ce-
dilla* , que i'ay expliqué ainsi : la virgule qui se
met soubs le *c* pour le faire prononcer comme *s*
deuant *a o & u* , ce messire fricasse l'expose ainsi
par ces mots Italiens , *lo accento acuto che si mette
sopra la lettera dalla voce per farla sonare* : qui veut
dire en François , l'accent aigu , qui se met sur la
lettre du mot pour la faire sonner : voyez com-
me il

me il nomme accent ce que i'ay appellé virgu-
le, aussi comme il met dessus ce qui est des-
sous, mais il ne specifie pas sur quelle lettre ni
de quel mot, comme ie dis que c'est sous le c:
& en fin, il adiouste: pour la faire sonner, mais
il oublie de dire comment; & encor il dit *dalla*,
au lieu de *della*, prenant l'ablatif pour le genitif.
Aduisez donc s'il y peut auoir d'autres pas de
clerc au reste du liure, & prenez cest aduertisse-
ment comme sorti de la plume de vostre serui-
teur tres-affectionné.

C. OVDIN.

1, prepositio
vers, chez.
A aduerbe, po
A pour ay, il
A il y a plu
A interiect
est surpris
aussi inter
signifie he
A interie
l'escrivier
Aaron Jernua
pellée la
de veau.

A Bae el lo
l'on
vient pou

TESORO DE LAS DOS LENGVAS ESPAÑO- LA Y FRANCES A.



A

PRIMERA le-
tradel a,b,c. A,
premiere let-
tre de l'a,b,c.
A, article du da-
tif, & fert
quelques fois
à l'accusatif.

A, preposition, signifie aupres, &
vers, chez.

A aduerbe, pour appeller quelqu'un.
A, pour ay, il y a: comme, muchos dias
a, il y a plusieurs jours.

A a, interiection, quand quelqu'un
est surpris en un mal-fait, il est
aussi interiection de douleur, &
signifie helas!

A a, interiection d'un qui rit, autres
l'escrivent, ha, ha, ha.

Aaron yera o baruz de airon, herbe ap-
pellée Iarrus, vulgairement pied
de veau.

A b

A B a el lobo, garc le loup, cri que
l'on fait au loup quand il
vient pour prédre quelque proye.

Ab

Abad, Abbé.
Abadessa, Abbessie.
Abadia, Abbaye.

Abada, le Rinocerot, c'est un animal
fort grand, qui a une corne sur le
nez.

Abadengo lo del Abad, ce qui appartient
à l'Abbé.

Abadejo o escarabajo ponzonoso, la mous-
che cantharide.

Abadexo, de la molécie, ou morüe se-
che, du merlus, ou stocfisch.

Abadejo aue, petit oiseau appellé ho-
chequeué, ou hocheçut, & selon
aucuns le roitelet.

Ababar, jettter des vapeurs, euaporer,
exhaler, halener.

Abahado, euaporé, exhalé: il signifie
aussi cuit à l'estuée comme entre
deux plats, sans que la fumée ou
vapeur en sorte.

Abalada, harina abalada, voyez fofe.

Abalancarse, se lancer, se hazarder, se
jettter en un danger, se mettre au
hazard.

Abaldonar, abandonner. voyez Balde-

A

Ab

- Abandonado, abandonné, voyez Baldu-
nado.
- Abalorios, voyez aualorios.
- Aballar, mouer con difficultad, remuer
quelque chose avec grande peine
& difficulté, mouuoit à force.
- Abanderado, & Abandero, voyez auande-
rado.
- Abandonar, proclamer, faire vn ban &
cri public.
- Abantal, deuantail, tablier à femme.
- Abantar, voguer auant, aduançer.
- Abaratar, vendre à bon marché, ra-
ualer.
- Abarca, vne espece de chausseure de
payfan, qui enuellope les pieds
avec du drap, puis les couure par
dessus de cuir crud, lacé avec cor-
des : c'est aussi vne sorte de bro-
dequin.
- Abarcar, pour abraçar, embrasser, ac-
coller, haper, agraper.
- Abarcar como tierra o honra, enuiron-
ner, pourchasser quelque chose,
briguer quelque honneur ou dig-
nité.
- Abarcado y abracado, embrassé, prins,
attrappé, accroché, happé.
- Abarloar, nauiger sur vent, gaigner
le dessus du vent.
- Abarraganarse, amancebarse, estre adulie-
re, ou concubinaire.
- Abarraganado, amancebado varen consol-
sera, concubinaire.
- Abarraganada, bembra con soltero, concu-
bine dvn homme qui n'est pas
marié.
- Abarraganada de casado, concubine
dvn homme marié.
- Aberragamiento, concubinage.
- Abarrajar, mettre en desroute, dis-
per, respandre çà & là, espargiller,
enuahir de force.
- Abarrajado, dispersé, dissipé, espandu,
pris de force.
- Abarrancar, tomber dans des preci-
pices & barricaues.
- Abarrancarse el ganado, s'embarasser le
troupeau en vn chemin tortu &
fascheux.
- Abarrancadero, vn precipice & che-
min tortu, aspre, & fascheux, vn
destour fort embrassé.
- Abarrar, froisser, choquer, & heurter
contre vne muraille.
- Abarrado, froissé, heurté contre vne
muraille ou autre chose.
- Abarraz o baburraz, herbe à poux, sta-
phisagre.
- Abarrisco, totalement, entieremēt, du
tout, en tout & par tout.
- llevarlo todo abarrisco, raffler & empor-
ter tout au batay.
- Abastar, suffire, abonder, fournir,
garnir, munir, pouruoir.
- Abastançar, idem.
- Abastadamente, suffisamment.
- Abastado, garni, fourni, muni, pour-
ueu.
- Casa abastada, maison garnie &, pour-
ueu.
- Abastecido, voyez Bastecido.
- Abastecer, voyez Bastecer.
- Abastança, à suffisance, en abōdance.
- Abastionar, bastionner, faire des basti-
ons à l'entour d'vn forteresse.
- Abastionado, fait en bastion, muni de
bastions.
- Abasto, voyez Abastança.

Abusso, abo-
tion.

Abatanaz, Batana-

abatidame-
sion, &

Abatirse, ren-
dre

Abatimien-
tation, t

Abair, a prime

Abaido, par te

tir ce

Abaxar, Abaxar e

Abaxami abba

Abaxar l ser l'o

Abaxo, e en de

Abaxade de n

Lo de a soub

De Dios Del Rey

Abecedad appi

fans par l

Abaja, Abajarro

Abejarruc Abejera o

lific, o

zu	zu
navire : c'est aussi vn petit Cig- ne.	zumir, tinter, broüir, bourdonner. zuñido, tintement, broüissement, bourdonnement.
Zufie, voyez <i>guſtre</i> .	zuño, voy <i>guño</i> , c'est aussi vn ho- chement de teste pour signifier qu'on ne veut pas vne chose, vn non de la teste.
Zuin, voyez <i>Pitiroxo</i> .	
Zuin, duende o <i>trago</i> , lutin ou follet esprit familier & domestique, le gribouri.	zupia, vn vin qui est de mauuaise, gouſt.
Zuiza, la course des Taureaux : monſtre de ſoldats.	zurana paloma, voyez <i>curra na</i> ; paloma
Zullen, vne vefſe.	zurdo, voyez <i>curdo</i> .
Zullonear, vefſir.	zurra, chalſiment, battement, e- ſtrillement à coup de baſtons.
Zumaque, voyez <i>çumaque</i> .	zurrar, courrayer, voyez <i>currar</i> .
Zumaya, voyez <i>çumaya</i> .	zurrado, courroyé, tanné.
Zumbar, broüir, bourdonner, cor- ner comme font les oreilles à vn qui a du catharre en la teste, retentir, murmurter, tinter.	zurrador, courrayeure, tanneur.
Los oydos me zumban, les oreilles me cornent.	zurradura, courroyement.
Zumbido, broüiffement, bruit, bourdonnement, murmure, retentiffement, tintement, le bruit que font les abeilles & au- tres mouches.	zurrana paloma, voyez <i>currana</i> .
zumbre, voyez <i>Acumbre</i> .	zurriapa, voyez <i>curriapa</i> .
zumillo, voyez <i>çumillo</i> .	zurriar, murmurter, bourdonner,
zumo, voyez <i>çumo</i> .	brouyr, c'est le propre des mou- ches à miel & freſlons.
zuncho, le tapon de cuir qui fe met au piston de la pompe d'un vaſ- ſeau de mer.	zurrio, murmure, broüiffement.
	zurron, voyez <i>curron</i> .
	zurroncillo, voyez <i>çurroncillo</i> .
	zurujano, voyez <i>çurujano</i> .
	zurzir, voyez <i>surzir</i> , &c.
	zutano o <i>çutano</i> , voyez <i>Fulano</i> .
	zuzon, voyez <i>çuzon</i> ; il ſignifie auſſi vn excitemeſt & prouocation,

4 Q.VI SE ACABA LA PRIMERA PARTE DEL
Tesoro de las dos lenguas Caſtellana y Francesa.

Ddd

Voca-

Vocabulario de Gerigonça.

A



- B**ispedar mirar con
 cuidado o recato.
Abispado, sospecho-
 so o recatado.
Abraçador, criado
 de Iusticia.
Abraçado, al que prenden.
Acogerse, yrse huyendo.
Acogido, huydo.
Acomodar, juntar.
Acorralar, arrinconar a vno.
Acorralarse, retraerse huyendo.
Acorralado, arrinconado.
Açor, ladron de presa alta.
Açorero, el que acompaña y lleva
 lo que hurta el ladon.
Açorarse, enojarse.
Adorno, vestido.
Adornos, chapines.
Aduana, donde los ladrones re-
 cogen los hurtos.
Aduana, mancebia.
Aellas, llaues.
Aferrar, asir.
Aferrado, asido.
Aferrador, *voyer* Abraçador.
Afufar, yrse huyendo, *voyer* Aco-
 gerse.
Afufado, huydo, *voyer* acogido.
Afufa, huyda.
Agarrar, tomar o asir.
Agostar, consumir o acabar.
Agostado, consumido o gastado.
Agostador, el que consume o ga-
 sta la hacienda a otro.
Agosto, pobre.
Agrauio, ofensa.
Agrauiado, ofendido.
Agrauiar, ofender. (gible.)
Agrauilador, delinquente incorri-

- Aguela, capa.
Aguila, ladron, astuto.
Aguila de flores llanas, es el la-
 dron que de ordinario usa
 flores ladronescas.
Aguilucho, es ladron que en-
 tra en parte con los ladro-
 nes sin hallarle en los hurtos.
Aguileño: es lo proprio, o la-
 dron a stuto.
Ayres, cabellos.
Alar, yr.
Alarse, yrse.
Alado, ydo.
Alarde, visita de juezes en carcel.
Alua, sabana.
Albanado, dormido.
Albayre, gueuo.
Albaneses, dados de jugar.
Albanes o albanajero: el que
 juega dados.
Ala de moxca: es vna flor que
 los fulleros usan en el naype.
Alares, caragueles.
Aldauas, orejas.
Alegria, taberna.
Alerta, estar apercibido.
Alertarse, apercibirse.
Alertado, avisado o apercibido.
Aliujador: es el ladron que reci-
 be el hurtu que haze otro, y se
 va con el porque no lo cojan.
Alibiado, al que le ha robado algo.
Alibio, procurador.
Alibio: el descargo que da el que
 esta preso.
Alcandora, camisa.
Alcandora: perchas de fastre don-
 de cuelga ropa.
Alcanzia, padre de mancebia.
Alcatife, seda.

Vocabulario de Gerigonça.

Alcatifero, ladron que hurtá en tienda de sedero.	Añublarse, cubrirse o entristecerse.
Alcorques, alpargates.	apaleador de sardinas, Galeote.
Almifor, cauallo.	apandillar: juntar jugando a los naypas la suerte o algun encuentro.
Almifora, mula.	apassionado, alcayde de carcel.
Almiforero, ladron que hurtá mulas o cauallos.	apiolar: asir o aprisionar.
A lo largo, es huir.	apiolado: preso.
Ancha, ciudad.	apretador, jubon.
Alon, es yrse.	apuestas: atrauießas que echan los que ven jugar.
Alta, torre o ventana.	apuntar, señalar.
Altana, Yglesia.	apuntado, señalado.
Altanado, casado.	apuntador, Alguazil.
Alto, pararse.	aguileño: el que tiene talle de ladron.
Altameron: ladron que hurtá por lugar alto.	arbol, cuerpo.
Amaestrar: enseñar o amansar.	arbolado, leuantado o crecido.
Amaestrado: enseñado.	armada, la Flor que el fullero lleua hecha en el naype.
Amigos, dineros.	armada o armadilla: dar, para que juegue vno por otro.
Amilanar, atemorizar.	arredomar, juntar.
Amilanado, atemorizado.	arredomado: astuto o sabio.
Amparo a anparo: el letrado que fauorece el preso.	arredomarse, escandalizarse.
Ampara, el Procurador que ayuda al preso.	arrendador, el que compra los hurtos.
Anclas, manos.	aristas, piedras.
Angustia, carcel.	arisarço, arisarzo, capote de dos faldas, o sayo sayaguez.
Angustias, Galeras.	arrobiñar, recoger.
Angustiado, preso o Galeote.	arroscar, emboluer o juntar.
Anillos, grillos de prisón.	arriscado, pendenciero.
Ansia, agua: tormento de agua.	arrojados, çarragueles, calçones.
Ansias, galeras.	artife, pan.
Antojos, royez Anillos.	artifara, pan.
Antojado, preso con grillos.	artifero, panadero.
Antubiar: dar de repente o primero.	artillar, armar.
Antubiada: el golpe que dan.	D d ij
Antubiar, adelantarse.	Artile
Añublar, cubrir.	
Añublado, ciego.	

Vocabulario de Gerigonça.

Artillarse, armarse.	Bala, pelota de hierro o plomo.
Artillado, armado.	Balada, concierto.
Afas, orejas.	Balança, horca.
Asta, lança: Item Dado hecho de mayor o menor.	Balsa, embarazo.
Astar, alargar.	Balhurria, gente baxa.
Astado, largoo crecido.	Ballestas, alforjas.
Astil, lança.	Balleston, vna flor que los fulleros vfan.
Astilla, flor hecha en los nypes.	Balante, carnero.
Astillazos de tabancos, gastos de bodegones o perdias en ellos.	Banasto, carcel.
Atacador, puñal.	Banco, Idem.
Atacado, muerto a puñaladas.	Banastero, alcayde de carcel, carcelero.
Atalaya, ladron.	Banquero, Idem.
Atisbar, hallar, echar de ver.	Baldeo, espada.
Ataraçana, voyez Aduana.	Barbado o barbudo, cabron.
Auiso, rufian.	Barahustar, acometer.
Auisado, jeuz.	Barahustador, puñal.
Auiçor o auicor: el que esta mirando con recato para auisar a otro.	Barahustado, muerto a puñaladas.
Auiçorar, mirar con recato.	Barroso, jarro.
Auispar, espantar.	Barcelones faldudo, broquel.
Aispado, espantado.	Basilea, horca.
Azerrar, asir.	Bateles, junta de ladrones o rufianes.
Azerrado, asido.	Baxamano, coger de baxo de el braço.
Azerrado es criado de iusticia.	Baxamanero: es el ladron que entra en vna tienda, y señalando con la vna mano vna cosa, hurtta con la otra lo que tiene junto a si.
B	
Babilonia, Seuilla.	Bellofa, bernia de marinero.
Babil: babilada, naturaleza de muger.	Bellofa o bellida, freçada o frázada.
Babosa, seda.	Bellido, terciopelo.
Badelico, badil con que sacan las brasas.	Belhezes, cosa de casa.
Bayoso, espada.	Bederre, yerdugo.
Bayla, suceso.	Belitre, picaro.
Baylador, ladron.	Belitrero, Rufian que estafa picaros.
Bayle, Idem.	
Baylar, hurtar.	
Baylico, ladroncillo.	
Baylon, ladron viejo.	

Vocabulariō de Gerigonça.

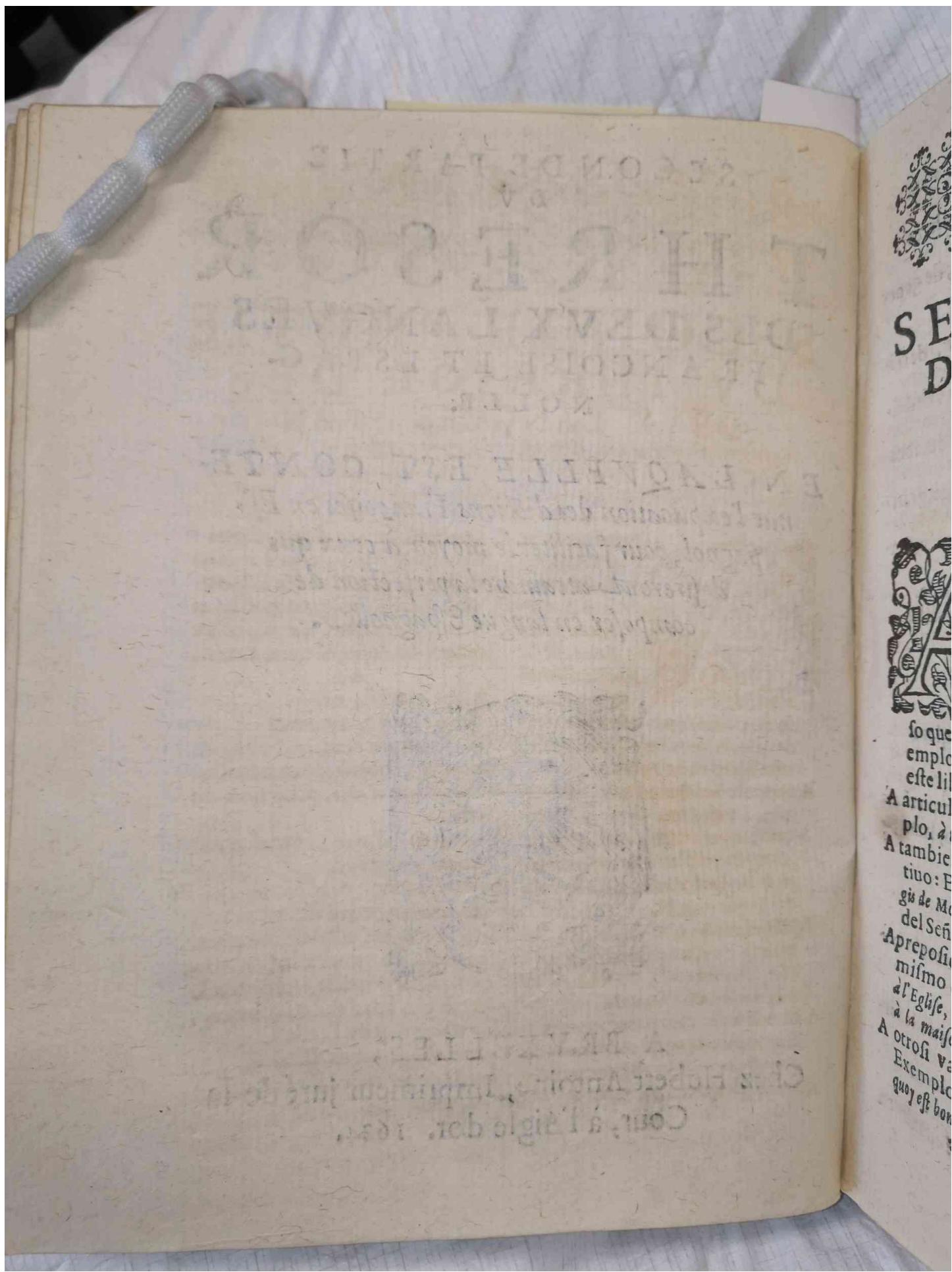
- Terniza: terna de dados.
 Tomajon, criado de Iusticia.
 Torçuelo: anillo.
 Turco: vino.
 Turronada: golpe.
 Turron: piedra.
 Túrlerin: ladron.
 Turquia: dobla.
 Trabajar: hurtar.
 Traynel: criado de rufian o de mnger de la mancebia.
 Trapana y trapala: carcel.
 Taquines: fulleros. (conder.
 Trasmontar: trasponer huyr o es-
 Trauada: cota.
 Trena: carcel.
 Treno: preso.
 Tres de menor: es asno o macho.
 Treza: qualquier bestia.
 Tributo, es muger de la macebia.
 Triscador, fanfarron o reboltoso.
 Torneo, tormento por justicia.
 Torno: lo mismo.
 Troton: rocin. (escondido.
 Trasmontado: traspuesto, huydo o
 Tropel, ruydo. Item carcel.
 Trinquetes, es cama de cordeles.
 Tundir, trasquilar. (moutar.
 Trasponer, lo mismo que tras-
 Tirana, venta.
 Tristeza: es sentencia de muerte.
 Tristura, calaboço.
 Tropelero, salteador.
 Trauo: esgremidor.
 Tisbar: mirar.
 Tocinos, açotes.
 Trabajo: galera o carcel.
- V
- V** Afir: morir.
 Vafido, muerto.
 Vellofa, Bernia de marinero.
 Vellofa o vellida freçada.
- Vellido, terciopelo.
 Velloso, carnero.
 Venga injurias, fiscal.
 Vigilia, la trompeta del ver.
 Vigolero, el que ayuda al
 go a dar tormento.
 Vilhorro: el que se libra hu-
 de algun peligro.
 Visantes: ojos.
 Visoño: nueuo.
 Viento: llaman al descubri-
 algo o al masin o soplón.
 Viñas: es yrse huyendo.
 Viñas y Iuádançate: es lo mismo.
 Vistosos: ojos.
 Vistoso: sayo.
 Verdon: campo.
 Vencejo: pretina.
 Ventosa: ventana.
 Villagomez: el que saca el barato
 de los naypes en las casas del
 juego. (ventana.
 Ventoso: ladron que hurtá por
 Verdosos: higos.
 Vayunca: taberna.
 Vellerifes: criados de Iusticia.
 Verguença: toca de muger.
 Vulgo: mancebia.
 Vrgamádeles, criados de mugeres
 de la mancebia o de rufianes.
 Voz: consuelo.
- X
- X** Ion: es dezit: si.
 Z
- Z** Ayna: bolsa.
Z Zayno: traydor.
 Zerras: manos.
 Zerdo: cuchillo.
 Zinguizágue:terciado o machete.
 Zasco: sayo largo.
 Zorro: paño de manos.
- F I N,

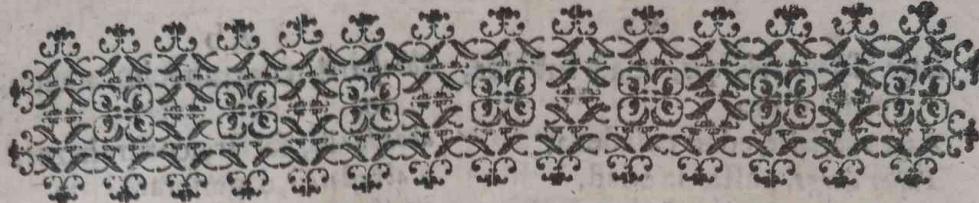
SECONDE PARTIE
DU
THRESOR
DES DEVX LANGVES
FRANCOISE ET ESPAG-
NOLLE.

EN LAQVELLE EST CONTE-
nue l'explication des dictionz Françoises en Ef-
pagnol, pour faciliter le moyen, à ceux qui
desireront attaindre la perfection de
composer en langue Espagnolle.



A BRVXELLES,
Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la
Cour, à l'Aigle dor. 1624.




**SECONDE PARTIE
DU THRESOR DES
DEUX LANGUES FRAN-
COISE ET ESPAGNOLLE.**

A



Premiere lettre
de l'A, B, C,
ou de l'Alpha-
bet : A pri-
mera letra
del A, B, C.

A articulo del
genitivo ca-
so que vale tanto como, de : Ex-
emplo, ce liure appartient à Pierre,
este libro es de Pedro.

A articulo del dativo caso, Exem-
plo, à moy, a mi.

A tambien es articulo del accusa-
tivo : Exemplo, iem'en vay au lo-
gis de Monsieur N. voyme a la casa
del Señor don N.

Apreficion que significa lo
mismo que, en : Exemplo, il est
à l'Eglise, està en la Yglesia : il est
à la maison, esta en casa.

A otrosi vale tanto como, para:
Exemplo, à quoy est-ce faire cela ? à
quoy est bon celaz ; para que es esto ?

2. Partie.

A

A tambien quiere dezir, segun :
Exemplo, à la façon ou à la mode
d'Espagne, segun el uso de España.
A verbo tanto vale como ha o
tiene : Exemplo, il a dit, el ha
dicho, il a raisen, el tiene razon.

Aa

A Age, edad, era.
Aage, viejo, anciano.
Aagee, vieja, anciana.
Petit aage, pequeña, poca edad.
Commencement d'aage, principio de
edad.

Accroissement d'aage, acrecenta-
miento de edad.

Bas aage, menor edad.

L'aage d'un an, edad de un año.

L'aage de deux ans, edad de dos años.

D'un aage, de igual edad.

Aage maniable & tendre, tierna edad.

Aage robuste, edad rezia, robusta.

Fleur d'aage, flor de laedad.

Vigueur d'aage, vigor de edad.

Venir à l'aage de virilite, lleuar a edad

varonil.

aij

Aage

Ab

Age glissant, lubrique, edad lubrica,
resualadera.
Age mariable, edad casadera.
Passer l'age, passar la edad.
Age passé, escoulé, edad passada.
En cet age, en esta era.
Fort age, muy viejo, anciano.
Dernier age, edad postrimeria.
Decliner d'age, yr cuesta abaxo en
edad.
Hors d'age, fuera de edad.

Ab

A Bandon, desamparo, dexo.
A Abandon pour dissolution, perdi-
cion.
Abandonné, abaldonado, desampa-
rado, desualido, perdido.
Abandonné des Medecins, desafuziado.
Abandonnes, desamparada.
Abandonnement, desamparo.
Abandonnement, perdidamente, des-
amparadamente.
Abandonner, desamparar, dexar.
S'abandonner à ses plaisirs, y tras sus
antojos.
S'abandonner au jeu, andar tras el jue-
go.
Abandonner le tout, dexar todo el
caudal.
Abandonnement de raison, el salir fue-
ra de razon.
Abaisse, abaxado, demisso, ami-
lanado.
Abaisser, abaxar, humillar, depri-
mir, amilanar.
Abaisser la teste, abaxar la cabeza.
Abaisseur, depressor.
Abaissement, abaxamiento, depres-
sion.
Abaissement de courage, desmayo,
falta de animo.

Ab

Abbastardi, contrahecho, adulteri-
no.
abbastardir, falsar, contrahazer,
S'abbastardir, degenerar.
abbastardissement, bastardia, de gene-
racion.
abbatial, abadenga cosa.
abbatre, derrocar, abatir, derri-
bar.
abbattre un edifice, derrocar un edi-
ficio.
abbattement, abatimiento, derroca-
miento.
abbattis, grand abbattis, estrago, gran-
de matanca.
abbattu, derribado, derrocado, aba-
tido.
abbay ou abbayement, ladrido.
abbay, esperanca vana y falsa.
abbayé, abadia.
abbayement, ladrido.
abbayer, ladrar.
abbaye, ladrador.
abbayant, ladrador, vozinglero.
abbe, abad.
abbesse, abadesa.
abbecher, ceuar, halagar, engañar.
abbecé, ceuado, engañado, halaga-
do.
abeille, abeja.
abbescher, voyez abbecher.
abbesché, voyez abbeché.
abbestir, embestiarse, hazerse be-
stia.
abbay, ladrido.
abois de la fortune, rebates de la for-
tuna.
D'abord, del primer encuentro.
abreger, abreviar, acortar.
abreger quelque chose, reducir en
compendio.

Ab

abregé, abreniado, acotado.
Vn abregé, compendio.
abreuer, abreuar, dar de beuer.
abreuue, abreuado.
abreuuoir, abreuadero, abreuador.
abbrutir, embrutecer, embestiar.
abecé, pour A, b, c, la cartilla.
apprendre son A, b, c, deprender la
cartilla.
abhorrer, aborrescer.
abhorrent, aborresciente.
abieict, abiltado, vil, desechado, des-
preciado, soez.
abiectement, abiltadamente.
abismer, voyez abysmer.
ablatif, ablatiuo.
able, genero de pesce.
ablution, ablucion.
abolir, quitar, abolir.
abolys, quitado.
abolir les loix, quitar leyes.
abolir vn magistrat, quitar vn magi-
strado.
abolissement, abolicion, quitamiento.
abominable, abominable.
abomination, abominacion.
abominer, abominar.
a bon escient, de veras.
abondant, abondante, copioso.
abonder, abondar, sobrar.
Homme abondant & riche, rico, abon-
dante, caudaloso.
abondance, abondancia.
abondance de droit, razon, justicia
sobrada.
En abondance, largamente.
abondamiento, abondosamente, a-
bondantemente, copiosa-
mente.
aborder, arrivar, llegar, aportar.
2. Partie.

Ab

abbord, approcho, allegada, arrimo;
concurso.
abordement, llegar à borde.
aboutir à vne terre, alindar, confi-
nar.
aboutissement de terres, lindero, li-
mite.
Les tenans & les aboutissans, los lin-
deros.
Vn abri, solana, abrigo, aprisco, axi-
menez.
a bride auallee, a rienda suelta.
abricotier, aluarcoque arbol.
abricot, aluarcoque fruta.
abrier d'arbaleste, tabla de ballesta.
abroger, quitar, abolir, anular, ani-
quilar, abrogar.
abrogé, abrogado, quitado, aniqui-
lado.
abrogeur, abrogador, aniquilador.
abroger vn edict, quitar vna pragma-
tica o prematica.
abrogation, abrogacion, abroga-
miento, aniquilacion.
absconser, esconder, celar, encu-
brir.
absent, ausente.
absence, ausencia, absencia.
absenter, s'absenter, ausentarse, apar-
tarse.
absinthe, axenjos, asensios.
absolution, assolucion.
absolument, absolutamente o absolu-
tamente.
absoudre, absoluer, perdonar.
absous, absuelto.
absoulte, absuelta.
S absténir, abstenerse o astenerse.
abstensif, abstensiuo.
abstinence, abstinenencia, sobriedad.
a iij Abstinence

V o

Vouloir, querer.
 Le vouloir & intention, voluntad, animo.
 Faire son vouloir, hartar su voluntad.
 Du son franc vouloir, de libera y franca voluntad.
 D'un ferme vouloir, por siadamente.
 Volonté, voluntad, gana.
 Volontiers, de buena, gana.
 Volontaire, voluntario.
 Volontairement, voluntariamente.
 Voultre, arco, boueda.
 Faire en voulte, labrar de boueda o arco.
 Faict en voulte, cosa labrada de boueda.
 Voultre, tumbar, abouedar, labrar sobre arcos.
 Voultre, tumbado, abouedadado, labrado sobre arcos.
 Volsure ou voulture, boueda, coruadura, coruura.
 Vous, vos, vosotros.
 Voutrer, veautrer, rebolcar.
 Voyant, veyente.
 Voyant que, viendo que.
 Voycy, voyla, he aqui, he alla.
 Voye, via, camino, senda, vereda:
 Voyefourchue, lugar de dos caminos.
 Qui est hors de la voye, desencamina-
 do, descarrido.
 Voyage, viandança, viaje, camino, jornada.
 Un voyage de guerre, viaje, jornada
 de guerra.
 Venir à chef de son voyage, acabar su
 jornada.
 Voyager, andar, caminar, hazer,
 viaje, peregrinar.
 Poyagier ou voyageur, viandante, ca-

V r

minante, andante, peregrino.
 Desuoyement, desuoye, desuio, des-
 uiado.

Voyagement, viandança, peregrina-
 cion.

Le voyer, fiel medidor de caminos.

V r

Vray, verdadero, cierto.
 Vray semblable, verisimil.

Il est plus vray-semblable, mejor ra-
 zon y camino lleua.

Pour vray? de veras? (laco).

Un vray faux, un entreuado, vel-
 a vray dire, a dezir verdad?

Est il vray, assi? que es verdad?

Le vray, lo verdadero.

Vrayement, verdaderamente, por
 cierto.

Vrayement voire, si por cierto.

Vrbanité, vurbanidad, comedimien-
 to, cortesia.

Vrbec, liset, coco, coclillo, rebolton
 de viña.

Vrgement, importantemente.

Vrgent, importante, vrgente.

Vne vrille, taladrillo, barrenilla:
 este vocablo se ha de pronon-
 ciar con v consonante.

Vrine, orina, vrina.

Vrine graueluse, orina arenosa.

Vriner, orinar.

Difficulté à vriner, ahogamiento de
 la orina.

Un vrinal, vrinal, orinal, petro.

Vrler, aullar.

Vne vine, vrna, odre.

V s

VS & coustumes, vsos y costume-
 bres.

Vsage, vee lo mas abaxo.

Vser, vsar, vsitar, traquear.

Ze

Andaren zelos, auoir des jaloufies.
Zencerrar, voyez Cencerrar, &c.

Zenda, voyez Cenda.

Zenith, le Zenith, le poinct du ciel,
qui est directement sur nostre
teste.

Zephiro, voyez zefiro.

Zequi, sequin, vne sorte de mon-
noye d'or de Hongrie, qui est le
ducat, c'est aussi vne mon-
noye de Barbarie ; les veni-
tiens vsent du mot zecchina qui ce-
prononce zequina, pour signifier
leur piece d'or qui est de la mes-
me valeur que ledit ducat de
Hogrie.

Zero, chiffre, zero, l'o en chiffre
Zerro, voyez Cerro.

Zi

Zifrar, voyez Cifrar.

Zilindro, voyez Cilindro.

Zimborio, voyez Cimborio.

Zimbrar, bransler.

Zimbrado, branfle.

Zimbrador, branfleur, qui branfle.
Zimbria, arceau & ceinture ou ci-
entre de bois pour bastir vne ar-
che ou voulte.

Zimbro, voyez Enebro.

Zinebro, voyez Enebro, du Geneure.

Zingladura, le chemin que fait vn
vaisseau en vn iour & vne nuit

Ziuete, voyez Algalias.

Ziza, vn certain oiseau qui crie
ziza, ziza.

Ziza, voyez sisa, assiette, imposi-
tion, taxe.

Zizania, Zizanie, Yuraye, c'est vne
mauvaise herbe qui croist par-
my les bleds & qui rend le

Zo

pain qu'on en fait fort aigre.

Zizanya, noise, debat, querelle, dis-
corde.

Zizanador, querelleux, noiseux, se-
meur de discorde.

Zizanar, semer des noises & dis-
cordes, faire des noises & que-
relles entre les amis.

Zizar, voyez Sifar.

Zo

Zoca & zoco, vne place où l'on
tient le marché ou la foire.
Zodiaco, Zodiaque, c'est vn cercle
qui est de trauers au Ciel com-
me vne escharpe, depuis l'vn
des Tropiques iusques à l'autre,
passant deux fois par l'Equino-
ctial, & en iceluy sont les douze
signes Celestes.

Zohori, voyez qahori.

Zoilo, enuieux.

Zona, zone, cercle, ceinture.

Zorcal, voyez zorzar.

Zorita, voyez corita.

Zorra, regnard que l'on prononce
renard, c'est proprement la fe-
melle qui se dit regnarde.

Estar hecho zorra, estre yure.

Caçar vns zorra, s'enyrer.

Zorrera, regnardiere.

Zorreria, regnardeuse, finesse de reg-
nard, subtilité.

Zorrero, qui fait le regnard.

Zorrilla, regnardeau, petit regnard.

Zorro, le regnard masle.

Zorzar, vne Griue oiseau, & selon
aucuns le Tourd.

Zu

Zvane, voyez Cisne.

Zuanete, le bout du mast d'vne
nauire :

Y a
fueros de franquezas.
Aux rz & costumes, segun vsos y
costumbres.

Y a
Acinthe, Yacinto, ja-
cinto.

Y e
Reulx, ojos.
Reulx esraillerz ouuert
& bien fendus, ojos rasgados.

Reulx ardans, ojos fogosos.
Reulx estincelans & esueillez, vista
clara, reluziente.

Reulx qui n'ont nul arrest, ojos que
siempre se menean.

Teulx verds, ojos garcos, zarcos.
Qui a les yeux fort aiguz, muy agudo

de vista.
Cligner les yeulx, guinar los ojos.
Eicher les yeux, fixar, clauar los

ojos.
Qui a perdu yn des yeux, tuerto de vn
ojo.

Tafbre, Texo, tejo arbols
Teuse, yeuse, especie de enzina.

Y f
Y scer, yssar, isar, içar.
Yu

Y ve musquee herbe, Pinillo oloro-
so.

Tuer, Hyuer, Invierno.
Brouillars d'hyuer, nieblas del in-
vierno.

La my-yuer, mediado invierno.
Tuerner, Inuernar.

Yuoire, Marfil.

Z a
Qui est d'yuoire, cosa de marfil,
eburneo.

Vn peine d'yuoire, eburneo peyne.
Turaye, Ioyo, vallico.

Ture, beodo, borracho, embria-
go.

Estre yure, borracho estar.
Turesse, borrachez, embriaguez,
veodez.

Turongne, borrachonazo, zaque.

Turongner, borrachear, emborra-
char, hazer xira, brindar.

Turongnerie, embriaguez, borra-
chez, beodez, borracheria.

Turoye, Ioyo, vallico.

Z a
Agaye, arme Moresque,
Azagaya de Mo-
ros.

Zele, zelo.
Zeler, zelar.

Zelateur, zelador.

Zero, zero.

Z i
Zizanie, zizaña, cizaña.

Z o
Le Zodisque, Zodiaco.

Zoile, zoilo, murmurador.

Zone, Zona, talauarte, cinta, pre-
tina.

Zonaire, talauartero.

Zonaire, corta bolsas.

Zoucer petit plougeon, Somorgujon,
cerceta aue.

Zu, vent de su, Su, Abrego, viento
meridional.

LOVANGE A DIEV.

PRIVILEGE.



A MAIESTE' inclinant fauorable-
ment à la supplication & requeste de
Hubert Antoine, suppliant, luy a per-
mis & consenti, permet & consent, de
grace especiale par ceste qu'il puist & pourra
imprimer, vendre & distribuer seul, & à l'exclu-
sion de tous autres ce present Liure, Intitulé,
Tesoro de las dos lenguas Espanola y Francesa,
auec defence & interdiction a tous autres Li-
braires & Imprimeurs, de le contrefaire ou im-
primer, durant le terme de six ans, surpaine
plus amplement es lettres sur ce despechées,
specifiée, a Bruxelles, le 28. de Septembre, 1624.

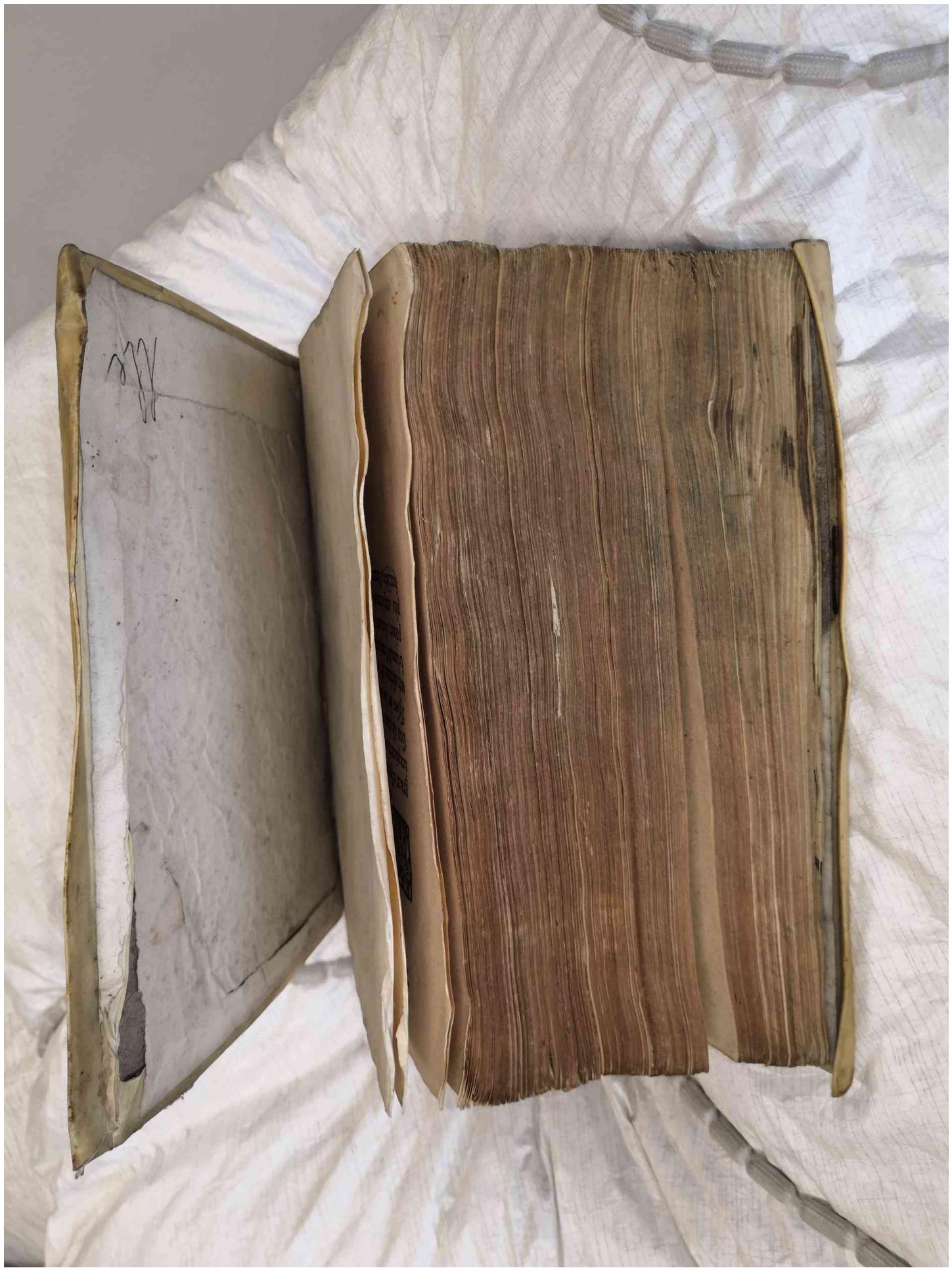
Signé

De Witte.

A Monsieur

fauorable,
equestre de
luy a per-
mis, de
& pourra
à l'exclu-
Intitulé,
francesa,
utres Li-
ou im-
paine
échées,
re, 1624.

Witte.







P 13. 1658

AB

